



Gemeinsame Stellungnahme der deutschen Präsidenten der Euroregionen Pomerania, Pro Europa Viadrina, Spree-Neiße-Bober und Neisse zur aktuellen Lage entlang der deutsch-polnischen Grenze

Wspólne stanowisko niemieckich prezydentów Euroregionów Pomerania, Pro Europa Viadrina, Sprewa-Nysa-Bóbr i Nysa w sprawie aktualnej sytuacji na polsko-niemieckiej granicy

Vorübergehende Einschränkungen des Grenzverkehrs auf Grund der grassierenden Corona-Pandemie sind nachvollziehbar, jedoch geht die seit Wochen anhaltende Schließung der deutsch-polnischen Grenze mit unglaublich harten Auswirkungen für die lokale und regionale Wirtschaft, für die Zivilgesellschaft sowie für viele individuelle Existenzen einher.

Tymczasowo wprowadzone ograniczenia w ruchu granicznym z powodu trwającej pandemii koronawirusa są zrozumiałe, jednak trwające od tygodni zamknięcie polsko-niemieckiej granicy ma nieprawdopodobnie negatywny wpływ na regionalną gospodarkę, społeczeństwo oraz byt poszczególnych jednostek.

Unsere Sorgen bezüglich der noch drohenden Folgen dieser Krise gelten daher sämtlichen Betroffenen. Diese Menschen waren und sind schließlich ein Beleg dafür wie umfänglich und erfolgreich sich die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Ländern in den unterschiedlichsten Bereichen entwickelt hat.

Naszą troskę kierujemy do wszystkich, którym grożą następstwa tego kryzysu. Ludzie ci byli i również są dowodem na to, w jakim szerokim zakresie i z jakim powodzeniem rozwinęła się transgraniczna współpraca pomiędzy naszymi krajami w najróżnorodniejszych obszarach.

Überdies fanden in unseren vier Euroregionen Pomerania, Pro Europa Viadrina, Spree-Neiße-Bober und Neisse bislang tausende themenübergreifende Begegnungen unter Einbindung zehntausender polnischer und deutscher Bürger statt. All diese Maßnahmen ruhen derzeit ebenfalls.

Ponadto w naszych czterech Euroregionach Pomerania, Pro Europa Viadrina, Sprewa-Nysa-Bóbr i Nysa zrealizowano tysiące obejmujących różne tematy spotkań z udziałem dziesiątków tysięcy polskich i niemieckich obywateli. Te działania również aktualnie nie mogą się odbywać.

Sowohl in Polen als auch in Deutschland gelten bekanntermaßen äußerst restriktive Regeln zur Eindämmung der Pandemie, die jeweils aber dennoch den Gang zur Arbeit, zum Arzt oder zu notwendigen Einkäufen, unter Einhaltung der Sicherheits- und Hygiene-Vorschriften, ermöglichen.

Jak wiadomo zarówno w Polsce jak i w Niemczech obowiązują bardzo restrykcyjne przepisy mające na celu ograniczenie pandemii, które jednakże umożliwiają chodzenie do pracy, do lekarza, po niezbędne zakupy pod warunkiem zachowania zasad bezpieczeństwa i higieny.

Die Grenzpendler, deren Anteil an den Berufstätigen landesweit jeweils nur eine untergeordnete Bedeutung hat, stellen daher nach unserem Dafürhalten kein erhöhtes Risiko dar, weil auch sie sämtlichen geltenden Kontaktbeschränkungen unterliegen. Ihre Bedeutung für die Grenzregionen ist jedoch – sozial wie wirtschaftlich – elementar.

Pracownicy transgraniczni, których odsetek w liczbie pracujących zawodowo danego kraju ma podrzędne znaczenie, nie stwarzają naszym zdaniem zwiększonego ryzyka, ponieważ również oni podlegają wszelkim obowiązującym ograniczeniom w kontaktach. Jednakże ich znaczenie dla regionów granicznych, zarówno w zakresie społecznym jak i gospodarczym, jest elementarne.

Da die Entwicklung der Corona-Fallzahlen in den Grenzregionen für eine erste Stabilisierung der Lage spricht, geht es nunmehr darum, dass die von den Regierungen beschlossenen Lockerungen nicht nur in den jeweiligen Ländern, sondern gleichsam im grenzüberschreitenden Kontext in Angriff genommen werden.

Ponieważ statystyka zachorowań na koronawirusa w regionach granicznych pokazuje, że sytuacja się stabilizuje, spowodować trzeba, aby zatwierdzone przez rządy częściowe zniesienie ograniczeń obowiązało nie tylko w danym kraju, ale również w kontekście transgranicznym.

Insofern plädieren wir in einem ersten Schritt für eine Öffnung der Grenze für die Pendler, so dass diese wieder im Arbeitsleben, im Gesundheitswesen und in der Bildung aktiv eingebunden sind. Ferner bitten wir die polnische Regierung dringend darum die für Pendler weiterhin geltende vierzehntägige Quarantänepflicht aufzuheben.

W związku z tym postulujemy w pierwszym rzędzie o otwarcie granicy dla osób regularnie ją przekraczających, aby mogli oni ponownie wkroczyć w życie zawodowe, korzystać z opieki zdrowotnej i edukacji. Prosimy również polski rząd o pilne zniesienie obowiązku odbywania czternastodniowej kwarantanny nakładanej na regularnie przekraczających granicę obywateli.

Abschließend verweisen wir in diesem Zusammenhang auf das aktuelle Schreiben der Föderation der polnischen Euroregionen (siehe Anlage) an den polnischen Ministerpräsidenten, Herrn Mateusz Morawiecki, welches von deren Vorstandsvorsitzenden Czesław Fiedorowicz unterzeichnet wurde und mit dessen Inhalt wir uns solidarisch erklären.

Na zakończenie odsyłamy do przesłanego w związku z tym przez Przewodniczącego Federacji Euroregionów RP pisma na ręce polskiego Premiera Mateusza Morawieckiego (patrz załącznik), które podpisane zostało przez Prezesa Konwentu Czesława Fiedorowicza i którego treść solidarnie popieramy.

Löcknitz, Frankfurt (Oder), Guben, Zittau, 24.04.2020

Euroregion POMERANIA

Kommunalgemeinschaft Europaregion POMERANIA e.V.



Präsident
Michael Sack

Euroregion PRO EUROPA VIADRINA

Mittlere Oder e.V.



Vorsitzender
Rainer Schinkel

Euroregion Spree-Neiße-Bober/ Sprewa-Nysa-Bóbr

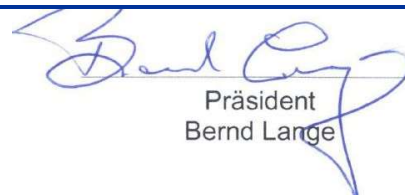
Euroregion Spree-Neiße-Bober e.V.



Vorsitzender
Harald Altekrüger

Euroregion Neiße-Nisa-Nysa

Euroregion Neisse e.V.



Präsident
Bernd Lange